

РОСТИСЛАВ СТАНКОВ

Софийский университет им. Св. Климента Охридского, Болгария

**ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД ЛЕКСИКОЙ
ДРЕВНЕБОЛГАРСКОГО ПЕРЕВОДА
ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА: ГЛЕЗНЪ, ГЛЕЗНА**

Для слов глезнъ и глезна словари обычно приводят такие значения: ‘лодыжка’, ‘пята’, ‘щиколотка, лодыжка’, ‘нижняя часть ноги’, ‘голень’, ‘лодыжка’, ‘щиколотка’, ‘пята, пятка’ (Срезн I: 519; СДРЯ II: 329; СлРЯ 4: 32; Miklosich: 129)¹, при этом первое из них переводит греч. *ἄστράγαλος* ‘лодыжка, щиколотка’ и *ταρσός* ‘ступня, стопа’ (‘лодыжка’ у Галена) (Liddell, Scott 1996: 1759), а второе, кроме *ἄστράγαλος*, переводит еще и *σφυρόν* ‘лодыжка’, ‘пята, ступня’. В переводе Хроники Георгия Амартола (далее ХГА), однако, глезнъ употреблено в рассказе о пире Валтасара, на котором после осквернения священных сосудов появилась кисть руки, начертавшая на стене таинственные письма (Дан 5: 24), а глезна зафиксирована в Кринице с отсылкой к тому же самому эпизоду:

(1) сего рѣ посланъ глезнъ рочунын (посланы ПбСлУн, глезны рочуны ПбСлУн) ѿ лица его (Истрин I: 189, 1–2)

– διὰ τοῦτο ἀπεστάλη ἄστράγαλος χειρὸς ἐκ προσώπου αὐτοῦ (Boog I: 270, 24);

(2) ꙗко по Омалеродасѣ црѣтова Валтасаръ, бра̃ его, лѣ ꙗко ꙗко тѣ ѡскверни стѣхъ бнхъъ съсочѣдъ въ пнроу. при немъ же и глезна (глезна ПЕ²) ѡбн сѧ въ стѣнѣ (Истрин I: 8)².

В переводе на русский язык текста хроники использованы слова *кисть* и *рука*: «За то и послана *кисть* руки от лица Его», «За это послана [была] *кисть* руки от лица Его»; «При нем (же) и *рука*

¹ В Диалогах Псевдо-Кесария указанные греческие слова переведены словом глезнъ, см. (Милтенев 2006: 245, 538).

² Описание списков ХГА и их обозначений см. в (Матвеевко, Щеголева 2006 I/1: 32–38; Анисимова 2009: 41–191).

явилась на стене» (Матвеевко, Щеголева 2000: 162, 19; Матвеевко, Щеголева 2011 III/1: 230, 50). В русском Синодальном переводе Библии: «За это и послана от Него *кисть* руки»; в болгарском: «Заради това са и проводени от Него тия *ръчни пръсти*».

Книга пророка Даниила, согласно И. Евсееву, сохранилась в трех древних редакциях с условными названиями: Паримейная, приписываемая Кириллу, Мефодиевская, Симеоновская (Евсеев 1905: VI–VII)³. Пятая глава книги Даниила отсутствует в Паримейнике, приводим стих 24 по остальным двум редакциям:

- (3) сего радн ѿ лица ѿго посланъ бы. н грѣзнъ рѣкы (М), сего дѣла отъ лица є поустнша са прѣстн рѣкыни (С)
– διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς (Евсеев 1905: 90, 91)⁴.

В Мефодиевской редакции слово искажено (грѣзнъ ‘виноградная гроздь’, в древнерусских рукописях – грѣзнъ) (SJS I: 437), а Симеоновская редакция в данном случае следует за переводом 5-го стиха 5-й главы книги Даниила:

- (4) въ тѣмъ чѣмъ нѣздѣшѣ. прѣстн рѣкы члѣскы... ѿ црѣ видѣше прѣсты рѣкы пншюща (М), въ тѣмъ чѣмъ нѣздѣша прѣстн рѣкн члѣа... ѿ црѣ видѣше прѣсты рѣкы пншюща (С)
– ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου... καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστράγαλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης (Евсеев 1905: 82, 83)⁵.

В переводе Толкования на книгу пророка Даниила времен царя Симеона употреблено слово *запастые*:

³ Оставляем в стороне вопрос, идет ли речь о редакциях или о разных переводах. Например, А. А. Алексеев считает, что «различие трех параллельно изданных версий выступило наглядно, оно не ограничивается словопотреблением переводчиков, но отражает также различные греческие оригиналы» (Алексеев 1999: 155). С этим согласен И. Илиев (Илиев 2017: 217).

⁴ Греческий текст один и тот же и для Лукиановской, и для Исихиевской редакции.

⁵ Греческий текст один и тот же и для Лукиановской, и для Исихиевской редакции.

(5) въ тѣ ѿсѣ нꙋдыѣ зѡпастіе рѣжкы... н црѣ внд; въѡ зѡпастіе рѣжкы пншюща Дан 5:5; сего дѣла испѣщено бы зѡпастіе роꙋкы Дан 5:24 (Илиев 2017: 316, 319)⁶.

Выясним сначала значение слов *глежнꙋ* и *глезна* вне ХГА. Точными являются определения ‘лодыжка, щиколотка’, определение ‘нижняя часть ноги’ слишком общее, остальные (‘пята, пятка’, ‘голень’) – неточны. В Азбуковнике и у Лаврентия Зизания указанные слова связываются с голенью: *глежнꙋ* – голени, *глезно* – голѣнь (Азбуковник: 152; Лаврентий Зизаний: 124). В рукописи XVII в. (Книга глаголема гречески алфавит, БАН, Арх. Д., № 446) против формы им.-вин. дв. ч. *глезне* стоит определение *голени* (см. цитированный выше СлРЯ). Определение ‘голень’ встречается и у Берынды, но за этим следует уточнение, которое приближается к определению ‘лодыжка, щиколотка’: *глезнò* – *голѣнь*, *голѣнка*; *глезна* – *голени*, *конѣ кóстї голенныхъ которїиса ѡпираю кóсти ѣ стопѣ, и ѣ бокиа оꙋдаютъ ѡпкы* (Берында¹: кн (28); Берында²: 30; в издании Сахарова определение искажено: «конец костей коленных»). Чаще всего слова выступают в дв. ч., причем форма *глежнꙋ* (им.-вин.) может восходить как к *глезна*, так и к *глезно*, а *глезнома* (дат.-тв.) – к *глежнꙋ* и *глезно*.

Приведем по одному примеру, где ясно выступает значение ‘лодыжка, щиколотка’:

(6) *повель... принести гвоздия, и под глезнома ему вънозити, Мучение Григория*

– *κατὰ τοὺς ἀστραγάλους* (ВМЧ 1883: 2323; Срезн I: 519);

(7) *оꙋтверднесте са его плеснꙋ н глежнꙋ* Деян. 3:7

– *ἐσθερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυρά* (Срезн I: 519)⁷.

⁶ Греческий текст с небольшими отклонениями по спискам тот же, что в (3) и (4), см. (Bonwetsch 1897: 148, 8–11, 158, 8–9); текст (5) цитирован и в критическом аппарате издания Евсева.

⁷ Греческий текст по изданию Nestle-Aland. Иногда встречается пропуск местоимения: *оꙋтверднесте плеснꙋ н глежнꙋ* л. 28 (РГБ, ф. 256, № 11); см. также: SJS I: 403.

Известен случай в Прологе под 9-е ноября, когда голънь соответствует греч. *ἀστράγαλος*⁸:

(8) гвоꙋдѣмн желѣзнымн провѣртѣша голъни ѿго 53a16–18
– ἤλοις μακροῖς ἐθρουπήθη τοὺς ἀστράγαλους (СРП I: 328).

Славянский текст не является точным соответствием греческого, где гвозди *длинные*, а не *железные*⁹. Слово голънь в этом контексте читается в ряде списков Пролога:

(9) гвоꙋдѣи желѣзнымн провѣртѣша голени ѿго л. 130в3–5 (РГБ, ф. 304/1, № 33, XIV в.); гвоꙋдѣи желѣзными провѣртѣша голѣни ѿго л. 294об. (РГБ, ф. 304/1, № 727, 1632 г.).

В Станиславовом (Лесновском) Прологе 1330 г. текст отличается еще и тем, что в нем добавлено слово нога:

(10) гвоꙋꙋмн желѣзнымн провѣртѣше ногъ голѣны ѿго 59b16–18 (СтПр: 77).

На наш взгляд, текст в (8–10) редактирован и не отражает первоначального перевода. Точный перевод этого места с употреблением *глезна* или *глезно* можно найти в Стишном Прологе, но под 10 ноября:

(11) гвоꙋꙋмн долꙋꙋмн глезнѣ емоꙋ провѣртѣшѣ (Петков, Спасова III: 35, 15–16)¹⁰; гвоꙋдѣмн долꙋꙋмн глезнѣ емоꙋ провѣртѣша л. 29об. (РГБ, ф. 304/1, № 720, 1469 г.¹¹); гвоꙋꙋмн долꙋꙋмн глезнѣ ѿго провѣртѣша л. 259об. (РГБ, ф. 98, № 6¹²).

⁸ Обычно голънь соответствует греч. *σχέλος* ‘бедро’, ‘голень’, ‘нога’: н голъни нꙋꙋ скрочшнша 2618–19 – Καὶ τὰ σκέλη συντριβέντες (СРП I: 26,27); н стꙋлкоша емоꙋ голъни палнчыемъ 87a16–17 – συνθλασθεὶς καὶ τὰ σκέλη ῥάβδοις (СРП I: 464; Delehaie 1902: 305, 21–22).

⁹ В комментариях к этому месту сказано, что в греческом тексте гвозди *большие* (СРП I: 329).

¹⁰ У Делеэ текст другой: ἤλοις τοὺς πόδας καὶ τὰς πλευρὰς διαπείρεται (Delehaie 1902: 210,14).

¹¹ В описании рукопись значится как Пролог, см.: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-720/#image-5> (дата доступа: 13.11.2023 г.).

¹² Рукопись является конволютом конца XV – середины XVII в.: первая часть (лл. 1–342) содержит Стишной Пролог, затем следует Простой Пролог; <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-6/> (дата доступа: 13.11.2023).

В Стишном Прологе глезна (или глезно) зафиксировано еще 14 раз: под 2-е и 4-е сентября, 7-е и 14-е ноября, 13-е декабря, 20-е февраля, 5-е марта, 20-е мая (2х), 24-е мая (2х), 12-е и 17-е июня, 29-е июля. Для 11 употреблений есть греческий текст, слово соответствует *ἀστράγαλος*. Приведем пару примеров, под 7-е ноября и 20-февраля:

(12) н глезнѣ емъ проврѣтъшѣ

– καὶ τοὺς ἀστράγαλους διαπερονᾶται (Петков, Спасова III: 29,6; Delehaye 1902: 201,27–28);

(13) до глезнен ѿмочншѣ нвсѣ емоу

– μέχρις ἀστράγαλων ἐβάφησαν οἱ μακάριοι πόδες αὐτοῦ (οἱ αὐτοῦ πόδες) (Петков, Спасова 2008–2014 VI: 50, 27–28; Delehaye 1902: 477, Synaxaria selecta, 50).

В (13) глезнен предполагает исходную форму глезньн или глезнь, последняя восстановлена в Диалогах Псевдо-Кесария, хотя в тексте все формы слова по *о- и *а-склонению¹³. Форма *глезень* известна болгарским говорам (Младенов, Балан 1951: 435). В Стишном Прологе значение везде ‘лодыжка, щиколотка’, но при этом особо следует отметить употребление слова под 13-е декабря и 5-е марта, так как в первом случае в Прологе ему соответствует *пата*, а во втором – соседствует с *рѣжа*, что приближает его к контексту в ХГА и Книге Даниила:

(14) ѿтомъ же мардарѣвъ проврѣтъшѣ глезнѣ

– εἶτα τοὺς ἀστράγαλους διατρυπηθεῖς;

по семь патѣ проврѣтъшѣ нмъ 87а8–9 (Петков, Спасова 2008–2014 IV: 48, 16–17; Delehaye 1902: 305, 18; СРП I: 464)¹⁴;

(15) нже н ѿ глезнѣ его рожкоу его тѣчѣю зраше. лѣжницю
держжцаго еюже рѣбнын стѣнию рѣнмаше; (в Великих Минеях

¹³ Глезна глезно^м (им.-вин. дв. м. и испорченный дат.-тв. дв. м.) 140, 145 – тарσός тарσῶ РЛΘ, 139; глезны (вин. мн. м. и ж.) 159, 3 – τὸν ἀστράγαλον РNZ, 3; глезна (им.-вин. дв. м.) 175, 12 – τὰ σφυρὰ ΡΟΓ, 13; без глезнѣ (род. мн. м. и ж.) 177,48 – ἀνευ тарσῶν ΡΟЕ, 45 (Милтенов 2006: 426, 442, 455, 456; Riedinger 1989: 125, 139, 151, 153).

¹⁴ Греческий текст в СРП в данном случае совпадает с текстом у Делеэ.

Четъхъ без лишнего местоимения: нже н ѿ глезнѣ его рзкоу тоуѣю
зрѣше. лжнцю держащаго. ею прѣвнын стѣнно прѣнмаше 47а31–34)
– οὗ ἀπὸ τοῦ ἀστράγαλου τὴν χεῖρα μόνην βλέπειν ἔλεγε (ἔβλεπε)
τὴν λαβίδα κατέχουσαν, δι’ ἧς ὁ ὄσιος τῶν ἀγιασμάτων μετέιχεν)
Петков, Спасова 2008–2014 VII: 20, 31–32; ВМЧ 1997: 93; De-
lehaye 1902: 510, 13–15).

В (14) ближе к греческому тексту Пролога, где использование паца для перевода *ἀστράγαλος* (единственный известный нам случай) следует признать метонимическим переносом по смежности (в комментариях указано, что паца стоит во всех списках, см. СРП I: 465). Подобный метонимический перенос наблюдается в Стишном Прологе под 20-е мая, где греч. *ἀστράγαλος* переведено словом нога:

(16) повелѣ проврзѣтѣти ногаѣ его
– προσέταξε τρυπηθῆναι τοὺς ἀστράγαλους αὐτοῦ (Петков, Спасова
2008–2014 IX: 52, 20; Delehaye 1902: 697, 10).

В (15) речь идет о Марке Постнике, принимавшем дар причастия от ангела: святой, приступая к Святому причастию, видел ступни (лодыжки) и руку ангела с ложечкой для причащения. Примечательна форма глезнѣ (им.-вин. дв. ср. и ж.) в сочетании с предлогом отъ, который требует родительного падежа. Однако замена род. на вин. при предлоге отъ известна еще в древнеболгарскую эпоху (Ассеманиево Евангелие, И 7:40), а в XII–XIII вв. встречается уже довольно часто (Дуриданов 1956: 202–206 (118–122); Чешко 1970: 235–237).

Слово глезнѣ не имеет надежной этимологии (Berneker: 302; Фасмер I: 411; БЕР I: 248; ЭССЯ 6: 118–119; ЭСУМ I: 521). А. Вайан, на основе идеи ‘слабая часть ступни (ноги)’, предложил сближение с лит. *glėžti*, *glėžti* ‘слабеть, делать слабым, слабый’ (‘devenir faible, débile’), прил. *glėžnas* ‘слабый’, лат. *gleznas* ‘без сопротивления’ (‘sans résistance’) (Vaillant 1974: 582). Идею эту поддержал А. Е. Аникин (Аникин 10: 289–290), единственный автор, высказавший предположение, что слово попало в русский (точнее, древнерусский литературный) язык из *церковнославянского*, т. е. древнеболгарского¹⁵.

¹⁵ На основании подробного обзора существующих праславянских реконструкций данного слова М. Н. Саенко пришел к заключению, что форма м. р. **gleznъ* является «единственной надежной реконструкцией для

Данные показывают, что рассматриваемые слова не были в активном употреблении в русском языке¹⁶. Словари русского языка обычно цитируют форму ж. р. *глѣзна*, *глѣзна* ‘лодыжка’, иногда сопровождая слово пометой *церковное* (САР II: 84; СЦСРЯ I: 265; Даль² I: 365), а русским народным говорам слово неизвестно (см. СРНГ), в цитированном выше ЭССЯ приведены личное имя *Глезнь* (XV в.) и топоним *Глезна* с неясными значениями. Также нет данных, что указанные слова бытовали когда-то и в украинском языке. Цитированные выше этимологические словари, за исключением ЭССЯ, приводят укр. *глезна*, которое, однако, отсутствует в словаре Б. Д. Гринченко (см.) и Большом толковом словаре современного украинского языка (см. ВТССУМ). Подача слов *глезна* и *глезно* в ЭСУМ в квадратных скобках обозначает их диалектный характер¹⁷. Первое из них, *глезна*, цитировано по двуязычному украинско-немецкому словарю Е. Желеховского со значением ‘косточка (в ноге)’ для нем. *Knöchel* ‘лодыжка, щиколотка’ (Желеховский 1886: 143). Второе, *глезно*, цитировано по словарю украинского языка Д. И. Яворницкого (Эварницкого) со значением ‘сустав в костях’ (Яворницкий 1920: 142). Сам Яворницкий ссылается на словарь П. И. Житецкого 1888 г. (см.), в котором данное слово отсутствует. Белорусскому языку слова *глезна*, *глезно* неизвестны. Вопреки Л. А. Глинкиной (Глинкина 1974: 217), в древнерусскую письменность родовая триада *глезнь* – *глезна* – *глезно* попала из древнеболгарской письменности, к живому древнерусскому языку она не имела отношения. В таблице на с. 220 цитированной статьи указаны только варианты *глезна* и *глезно*, а клеточка для болгарского языка пуста, хотя слово *глезна*, кроме общелитературного *глезен* ‘лодыжка, щиколотка’, ему известно (Младенов, Балан 1951: 435).

праславянского», а в плане этимологии слова из перечисленных сравнений наиболее серьезного внимания заслуживают сравнения с **želza* ‘железа’, **glazъ* ‘скала’, лит. *glėžnas* ‘нежный’, прагерм. **klakkaz* и санскр. *glāhaḥ* ‘игральная кость’ (Саенко 2020: 186, 189). Выражаем искреннюю благодарность ответственному редактору тома В. С. Ефимовой, которая указала нам на монографию М. Н. Саенко.

¹⁶ На это обратил внимание и Саенко (Саенко 2022: 183).

¹⁷ «У квадратных дужках [] подаються діалектні слова або значення слів» (ЭСУМ I: 12).

Теперь о значении глезнъ и глезна в ХГА и в книге Даниила. В указанном выше СДРЯ на основе (1) выделено словосочетание глезнъ ρουγγынын ‘кисть руки’. Выделение сочетания в принципе возможно в том случае, когда оно соответствует одному греческому слову. В нашем случае глезнъ переводит ἀστράγαλος, а ρουγγынын (точнее ργγынзин) – χειρός. С другой стороны, для греч. ἀστράγαλος только в Дан 5:5, 24 выделено значение ‘wrist’ (‘запястье’) (Liddell, Scott 1996: 262). Однако, если ἀστράγαλος означает ‘запястье’, определение χειρός – лишнее. В то же время греч. ἀστραγαλωτός по-разному определяется в словарях: в только что цитированном словаре Лиддла и Скотта – ‘made of ἀστράγαλοι’ (‘сделанный из ἀστράγαλοι’), в словаре Софоклеса – ‘of ankle bones’ (‘из костей лодыжки, щиколотки’), а в словаре Лампе – ‘reaching to the ankle or wrist’ (‘доходящий до щиколотки или запястья’) (Sophocles 1900: 266; Lampe 1961: 248). Определение Лампе основано на комментарии Феодорита Киррского ко Второй книге Царств (2Цар 13:18). Приведем этот комментарий и его русский перевод:

(16) Τὸν δὲ χιτῶνα τὸν ἀστραγαλωτόν, ὁ μὲν Ἀκύλας καρπωτόν ἤρμηνευσεν, ἀπὲρ τοῦ καρποῦς ἐνυφασμένους ἔχοντα· οἱ νῦν δὲ αὐτὸν καλοῦσι πλουμαρικόν. Ὁ δὲ Ἰώσηπος “τὸν μέχρις ἀστραγάλων διήκοντα” – «Слова: *ризу успешреху* (ἀστραγαλωτόν) (2Цар 13:18) Акила перевел: ризу в плодах (καρπωτόν), в том значении, что на ней вытканы были плоды; ныне же называют ее: πλουμαρικόν; а Иосиф перевел: ризу доходящую до пят» (PG 80: 632–633; Феодорит Киррский 1905: 333).

На наш взгляд, определение wrist (запястье) греч. ἀστραγαλωτός сомнительно¹⁸. Основными значениями для ἀστράγαλος были ‘позвонок’, ‘лодыжка, щиколотка’, а для глезнъ и глезна ‘лодыжка, щиколотка’. Иными словами, в Дан 5:5, 24 χειρός и ργγынзин являются необходимым уточнением основного слова в сочетании, с основанием выделенного в СДРЯ. В (1) мы имеем дело с буквальным переводом:

¹⁸ Правда, есть немало случаев переноса названий одной части тела на другую. Любопытно отметить швед. *wrist* ‘щиколотка’ и англ. *wrist* ‘запястье’ (Саенко 2022: 190). В данном случае наши сомнения относительно греч. ἀστράγαλος ‘wrist’ (‘запястье’) связаны с тем, что из огромного корпуса текстов на греческом языке данное значение выявлено всего лишь из одного контекста.

ἀστράγαλος ‘лодыжка, щиколотка’, глезнъ – то же самое. В Кринице, (2), было употреблено только основное слово сочетания – глезна. В итоге, глезнъ и глезна никогда не имели значения ‘кисть (руки), запястье’, поэтому в Симеоновской редакции использованы сочетания пръсты рѹкы, пръстн рѹчъннн (3, 4), а в переводе Толкования на Даниила, появившемся позднее самой книги, переводчик использовал слово запастье (5). По всей видимости, глезнъ, глезна и глезно были неизвестны живым восточнославянским языкам.

ЛИТЕРАТУРА

- Азбуковник – Азбуковник и сказание неудобъ познаваемых речах // *Сахаров И. П.* Сказания русского народа. СПб.: Тип. Сахарова, 1849. Т. II. С. 135–191.
- Алексеев 1999 – *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин (ДБ), 1999.
- Аникин – *Аникин А. Е.* Русский этимологический словарь. М.: Рукоп. памятники Древней Руси; Знак, 2007–2017. Вып. 1–11.
- Анисимова 2009 – *Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М.: Индрик, 2009.
- БЕР – Български етимологичен речник. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1971–2017. Т. I–VIII.
- Берында¹ – Лѣгѣконъ, славенорѹсскій. Нменъ толъкованіе. Всечѣстны ѿцѣмъ Кѹ: Памвою Берындюю... Згромаженыи... Въ лѣто: ѿ Рѣтвѣ Хва, 848^{нн} (1653).
- Берында² – Лексикон славеноросский, составленный всечестным отцем кир Памвою Берындюю // *Сахаров И. П.* Сказания русского народа. СПб.: Тип. Сахарова, 1849. Т. II. С. 5–118.
- ВМЧ 1883 – Великие Минеи Четьи. Сентябрь. Дни 25–30. СПб.: Синодальная типография, 1883.
- ВМЧ 1997 – Die Grossen Lesenmenäen des Metropolitens Makarij / Hrsg. Eckhard Weiher. Freiburg i. Br.: U. W. Weiher, 1997. Bd. 1: Великие Минеи Четьи митрополита Макария. Успенский список. 1–11 марта / Die Grossen Lesenmenäen des Metropolitens Makarij. Uspenskij spisok. 1.–11. März. (= Monumenta Linguae Slavicae, Dialecti Veteris. Т. XXXIX).
- ВТССУМ – Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ; Ірпінь: Перун, 2005.
- Глинкина 1974 – *Глинкина Л. А.* О родовариантных формах существительных в древнерусском языке (по «Материалам...» И. И. Срезневского) // Вопросы словообразования и лексикологии древнерусского языка. М.: Наука, 1974. С. 196–225.

- Гринченко – Гринченко Б. Д. Словарь украинского языка. Киев: Друк. акційного товариства Н. Т. Корчак-Новицького, 1907–1909. Т. I–IV.
- Даль² – Даль В. И. Словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1978–1980 (репринт 2-го изд. 1880–1882 гг.). Т. I–IV.
- Дуриданов 1956 – Дуриданов И. Към проблемата за развоја на българския език от синтетизъм към аналитизъм // Годишник на Софийския университет. Филологически факултет. София: Наука и изкуство, 1956. Т. 51. № 3. С. 87–272.
- Евсеев 1902 – Евсеев И. Е. Толкования на книгу пророка Даниила в древнеславянской и старинной русской литературе // Древности. Труды славянской комиссии Императорского московского археологического общества. М., 1902. Т. 3. С. 1–44.
- Евсеев 1905 – Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М.: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1905.
- Желеховский 1886 – Желеховский С. Малоруско-німецкий словарь. Львів–Lemberg: 3 друкарні тов. им. Шевченка – Druckerei des Szewczenko-Vereines, 1886. Т. I–II.
- Житецкий 1888 – Житецкий П. И. Словарь книжной малорусской речи по рукописи XVII века. Киев: Тип. Г. Т. Корчак-Новицкого, 1888.
- Илиев 2017 – Илиев И. Тълкуванието на Книга на пророк Даниил от Иполит Римски в старобългарски превод. София: Издателски център «Боян Пенев», 2017.
- Истрин 1920–1930 – Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь. Петроград; Л.: ОРЯС Рос. акад. наук, 1920–1930. Т. I: Текст; Т. II: Греческий текст «Продолжения Амартола». Исследование; Т. III: Греческо-славянский и славянско-греческий словари.
- Лаврентий Зизаний – Литовско-русский словарь, составленный в 1596 году, Лаврентием Зизанием // Сахаров И. П. Сказания русского народа. Т. II. СПб.: Тип. Сахарова, 1849. С. 119–134.
- Матвеевко, Щеголева 2000 – Матвеевко В. А., Щеголева Л. И. Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М.: Богор. печатник, 2000.
- Матвеевко, Щеголева 2006 I/1–2 – Матвеевко В. А., Щеголева Л. И. Книги временныя и образныя Георгия Монаха. М.: Наука, 2006. Т. I. Ч. 1: Интерпретированный текст Троицкой рукописи; Ч. 2: Текстологический комментарий.
- Матвеевко, Щеголева 2011 II/1–2 – Матвеевко В., Щеголева Л. Книги временныя и образныя Георгия Монаха. М.: Наука, 2011. Т. II. Ч. 1: Русский текст. Указатели; Ч. 2: Комментарий. Справочные материалы.

- Милтенов 2006 – *Милтенов Я.* Диалозите на Псевдо-Кесарий в славянската ръкописна традиция. София: Авалон, 2006.
- Младенов, Балан 1951 – *Младенов С., Балан А.* Български тълковен речник с оглед към народните говори. София: Дечо Стефанов, 1951. Т. I.
- Петков, Спасова 2008–2014 – *Петков Г., Спасова М.* Търновската редакция на Стишния пролог. Текстове. Лексикален индекс. Пловдив: Унив. изд-во «Паисий Хилендарски», 2008–2014. Т. I–XII (септември – август).
- Продолжатель Феофана – Продолжатель Феофана. Жизнеописания византийских царей / Изд. подгот. Я. Н. Любарский. 2-е изд. СПб.: Алетей, 2009. (Византийская библиотека).
- Саенко 2022 – *Саенко М. Н.* Очерки по славянской соматической лексике. М.: Индрик, 2022.
- САР – Словарь Академии Российской. СПб.: Имп. Акад. наук, 1789–1794. Ч. I–VI.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988 – Т. I –.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975 – Вып. 1 –.
- Срезн – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб.: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1893–1903. Т. I–III.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров. М.; Л.; СПб., 1965–2013. Вып. 1–46.
- СРП – Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль / Изд-е подгот. Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладзыженский. М.: Азбуковник, 2010–2011. Т. I: Текст и комментарии. Т. II: Указатели. Исследования.
- СтПр – Станиславов (Лесновски) Пролог от 1330 г. / *Павлова Р.* Увод и научно разчитане на текста; *Желязкова В.* Научно разчитане на текста. Велико Търново: Фабер, 1999.
- СЦСРЯ – Словарь церковнославянского и русского языка. СПб.: Тип. Акад. наук, 1847. Т. I–IV.
- Фасмер – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986–1987. Т. I–IV.
- Феодорит Киррский – Творения Блаженного Феодорита, епископа Киррского. Ч. I. Свято-Гроицкая Сергиева Лавра, 1905 (= Творения Святых Отцев в русском переводе. Т. 26).
- Чешко 1970 – *Чешко Е. В.* История болгарского склонения. М.: Наука, 1970.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. М.: Наука, 1974 –. Вып. 1 –.

- ЭСУМ – Этимологічний словник української мови. Київ: Наукова думка, 1983 –. Т. I –.
- Яворницький 1920 – *Яворницький Д. I.* Словник української мови. Катеринослав: Слово, 1920. Т. I.
- Bekker 1838 – Theophanes Continuatus: Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus ex recognitione *Immanuelis Bekkeri*. Bonnae: E. Weber, 1838 (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Т. 33).
- Berneker – *Berneker E.* Slavisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: Carl Winter, 1908–1913. Bd. I.
- Bonwetsch 1897 – *Bonwetsch G. N.* Hippolyt's Kommentar zum Buche Daniel und die Fragmente des Kommentars zum Hohenliede // Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte. Leipzig: Hinrichs, 1897. Bd. 1. Hft. 1: Exegetische und homiletische Schriften.
- de Boor – *de Boor C.* Georgii Monachi Chronicon. Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1904. Т. I–II.
- Delehaye 1902 – *Delehaye H.* Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Bruxellis: Société des Bollandistes, 1902.
- Lampe – *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1961.
- Liddell, Scott – *Liddell H.G., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Revised and augmented by Sir *H. S. Jones*, with a revised supplement. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Miklosich – *Miklosich Fr.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae: G. Braumueller, 1862–1865.
- Nestle-Aland – *Nestle-Aland.* Novum Testamentum Graece. 27. Aufl. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.
- PG – Patrologiae graecae et latinae cursus completus. Seria Graeca / Ed. *Migne J.-P.* Paris, 1864. Т. LXXX.
- Riedinger 1989 – *Riedinger R.* Pseudo-Kaisarios. Erotapokriseis. Berlin: Akademie-Verlag, 1989.
- SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Praha: Academia, 1956–1997. Т. I–IV.
- Sophocles – Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods / by *E. A. Sophocles*. New York: Charles Scribner's Sons, 1900.
- Vaillant 1974 – *Vaillant A.* Grammaire comparée des langues slaves. Т. IV: La formation des noms. Paris: Éditions Klincksieck, 1974.

Rostislav Stankov

Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria

Some Observations on the Vocabulary of the Old Bulgarian Translation of the George Hamartolos' Chronicle: *gleznъ*, *glezna*

For the words *gleznъ* and *glezna*, dictionaries usually give the following meanings: 'ankle', 'heel', 'lower part of the leg', 'shin'. The definition 'ankle' is accurate, while the definition 'lower part of the leg' is too general, the others ('heel', 'shin') should be considered inaccurate. This is confirmed by the use of *gleznъ* and *glezna* in the Prologue, the Verse Prologue and other texts. In the translation of George Hamartolos' Chronicle, however, *gleznъ* is used in the story about Belshazzar's feast, at which, after the desecration of sacred vessels, a man's hand appeared, inscribing mysterious writings on the wall (Dan 5:24), and *glezna* is recorded in Krinitza with a reference to that the same episode. The question arises what the word *gleznъ* means in the phrase глѣзнъ рѣчьнънн (ἀσπράγαλος χεῖρός). In Methodius version of the Book of Daniel the word *gleznъ* is used in a distorted form (грѣзнъ 'bunch of grapes'), in Simeon version – the phrase прѣстн рѣчьннн 'fingers', and finally in Interpretation of the Book of Daniel – зѣпастѣ 'wrist'. Analysis found out that *gleznъ* could not itself designate 'wrist'. In that case *gleznъ* is a literal translation for ἀσπράγαλος, and attributives (рѣчьнѣ, χεῖρός) clarify the phrase meaning. That's why later texts use other means of expression (прѣсти рѣчьнѣ 'fingers' and зарѣстѣ 'wrist'). The words in question were not typical for the Old Russian living language.

Key-words: Old Bulgarian, Old Church Slavonic, Old Russian, vocabulary, lexicology